



Peter Heise: “Farlige Drømme”

1. Du lægger dig ned en aftenstund

Lyrics by Holger Drachmann

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

du 'læk-kə daɪ 'ne:ð ʔen 'ʔaf-tən-støn
Du lægger dig ned en Aftenstund
You lay yourself down one evening

ʔðu 'gi:-və daɪ 'tel ʔæt 'dʊɕem-mə
og giver dig til at drømme;
and embark yourself on (to) dreaming;

'sœu-nən ʔæɐ 'sø:ð ʔðu 'vi:-lən ʔæɐ 'søn
Søvnen er sød, og Hvilen er sund,
the sleep is sweet and the rest is healthy,

ʔðu 'taŋ-kə-nə 'høl-ləs ʔi 'føɐ-stə 'bløn
og Tankerne holdes i første Blund
And the thoughts are held in the first doze

ʔi 'tœm-mə
i Tømme.
in rein.

mən 'ʔɛf-tə sɔm 'næt-təns 'ti:-mɛ 'gɔ:
Men efter som Nattens Timer gaa,
But as the night's hours pass,

'sty:-bɛ du 'ʔu:ð pə 'mɔ: ʔðu 'fɔ:
styrer du ud paa Maa og Faa
stear you out at random

ʔi 'stæɐ-kə ʔðu 'stvi:-ðə 'stʊɕem-mə
i stærke og stride Strømme.
in strong and rapid streams



du 'vɔː-nə 'sil-lə fɔ 'sɛ:nt min 'vɛn
Du vaagner silde; for sent, min ven,
You wake up late; too late, my friend,

tel ˈæt 'fɛn-nə dɑɪ 'sɛlv vɛð de 'gam-lə ˈi-'gɛn
til at finde dig selv ved det Gamle igjen.
In order to find your self as the old self again.

ˈo: vɛl-kə 'gɔ:-ðə fɪʁɑ 'næt-təns 'gɒn
O hvilke Gaader fra Nattens Grund,
O what riddles from night's abyss,

vɛl-kə 'sɛ:l-sɔm-mə 'sy:-nə ˈi 'sœu-nəns 'blɔn
hvilke sælsomme Syner i Søvnens Blund,
what strange visions in sleep's doze,

ˈo: 'vɛl-kə 'fa:-lɪ-ə 'dɒæm-mə
o hvilke farlige Drømme!
O what dangerous dreams!